

*Архимандрит Сергей (Акимов)*

## Проблемы толкования и перевода Еккл. 11:1-6

В статье рассматриваются проблемы, возникающие при переводе и толковании Еккл. 11:1-6. Данный отрывок может содержать как призыв к безвозмездной благотворительности в сочетании с призывом к активной трудовой деятельности в жизни человека, так и совет для достижения успеха в коммерческой деятельности. Двойственный смысл имеет в этом тексте и термин רוּחַ, который в равной степени может обозначать и *дух*, и *ветер*. Анализируется прочтение данного отрывка в различных переводах и высказывается предположение о том, что двойственный смысл отрывка был частью авторского замысла.

*Ключевые слова:* литература мудрости, Книга Екклезиаста, перевод Библии, благотворительность, экзегетика, Янус-параллелизм.

- 111 שֶׁלַח לְחַמֵּךְ עַל-פְּנֵי הַיָּמִים כִּי-בָרַב הַיָּמִים תִּמְצָאָנִי  
112 תִּנְחַלֵּק לְשִׁבְעָה וְגַם לְשִׁמוֹנָה כִּי מִה-יְהִיָּה רַעָה עַל-הָאָרֶץ  
113 אִם-יִמְלֹאוּ הָעֵבִים נַשְׁם עַל-הָאָרֶץ יִרְקוּ וְאִם-יִפּוּל עֵץ בְּהָרוֹם  
וְאִם בְּצַפּוֹן מְקוֹם שִׁיפּוּל הָעֵץ שָׁם יְהוּא  
114 שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרַע וְרֹאֵה בְּעֵבִים לֹא יִקְצוֹר  
115 כְּאֲשֶׁר אֵינֶךָ יוֹדֵעַ מִה-הִרְךָ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּכַטָּן הַמְּלֵאָה כָּכָה  
לֹא תִדַע אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הַכֹּל  
116 בְּבִקְרֹזֶךָ אֶת-זֶרְעֶךָ וְלַעֲרֹב אֶל-תִּנַּח יָדְךָ כִּי אֵינֶךָ יוֹדֵעַ  
אִי זֶה יִקְשֶׁר הַזֶּה אוֹ-זֶה וְאִם-שְׁנִיָּהֶם כְּאֶחָד מִוְבִיִּים

---

*Архимандрит Сергей (Акимов), доктор богословия, профессор,  
ректор и заведующий кафедрой библеистики и богословия Минской  
духовной академии.*

*11.1 Пускай хлеб твой по лицу вод и через много дней найдешь его.*

*11.2 Давай часть семи и восьми, ведь не узнаешь, какое зло будет на земле.*

*11.3 Если облака наполнены – они прольют дождь на землю; и если упадет дерево на юг или на север, на месте, куда упадет дерево, там оно и останется.*

*11.4 Наблюдающий за ветром не будет сеять, и смотрящий за облаками не будет жать.*

*11.5 Как не узнаешь каков путь ветра/духа, откуда кости в беременном животe, так не узнаешь и дел Бога, Который делает все это.*

*11.6 Утром сей семя твое и вечером не опускай руки твоей, ведь не знаешь, то или это будет успешным, или второе из них будет хорошо, как и первое<sup>1</sup>.*

Фрагмент Еккл. 11:1-6 затрагивает тему, которая поднималась автором книги Екклезиаста с ее первых стихов, когда был задан риторический вопрос: «Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится от под солнцем?». С самого начала Екклезиаст выражал сомнение в смысле любой человеческой деятельности, плоды которой человек не всегда властен удержать даже во время своей жизни, не говоря уже о том, что все отнимет смерть. Однако в рассматриваемых нами стихах отражен другой подход – человек во что бы то ни стало должен трудиться, причем трудиться с надеждой на удачу, трудиться даже тогда, когда нет уверенности в полном успехе. От человека требуется смирение перед Богом, но, одновременно, выполнение заповеди о труде. Хотя об этой заповеди Екклезиаст и не говорит напрямую, но она вполне отчетливо читается между строк. Вдохновлять человека может и непознаваемость воли Божией. Человек во что бы то ни стало должен стре-

---

<sup>1</sup> Перевод автора статьи. Еврейский текст Книги Екклезиаста приводится по изданию: *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

миться к успеху в своей деятельности, предусматривать разные ситуации, так что если его постигнет неудача в одном направлении, то в другом направлении его непременно будет ожидать успех.

Отрывок 11:1-6, если мы читаем его в отдельно взятом переводе, выглядит достаточно понятным. Но как только мы откроем другой перевод, как у нас сразу возникают вопросы о смысле некоторых стихов этого фрагмента.

Первые два стиха отрывка в Синодальном тексте передаются буквально: «Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его. Давай часть семи и даже восьми, потому что не знаешь, какая беда будет на земле» (Еккл. 11:1-2). Та же картина и в переводах архимандрита Макария («Пусти хлеб твой по лицу вод, потому что через многие дни найдешь его. Дай часть семи и осьми; ибо не знаешь, какая будет беда на земле»)<sup>1</sup> и И. Дьяконова («Посылай свой хлеб по водам, // Ибо спустя много дней ты его найдешь, // Давай долю семи и даже восьми, // Ибо ты не знаешь, какая беда на земле может статься»)<sup>2</sup>.

Переводы Э. Г. Юнца<sup>3</sup>, РБО<sup>4</sup> и Заокский перевод<sup>5</sup> уточняют смысл второго стиха, указывая на то, что в нем

---

<sup>1</sup> *Книга Екклесиаста* / перевод архимандрита Макария (Глухарева) (1860) // Интернет-сайт Demetrius. Режим доступа: <http://www.demetrius-f.narod.ru/eccl/makariy.html>. Дата доступа: 10.05.2016.

<sup>2</sup> *Екклесиаст* / перевод И. М. Дьяконова // *Поэзия и проза Древнего Востока*. М.: Художественная литература, 1973.

<sup>3</sup> *Книга Экклесиаста* / перевод Э. Г. Юнца // *Вопросы философии*. 1991. № 8.

<sup>4</sup> *Книга Екклесиаста* / перевод и комментарии А. Э. Графова. М.: Российское Библейское общество, 2008.

<sup>5</sup> *Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе* / Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова (Серия «Современная библеистика»). М.: Издательство ББИ, 2015.

Этот же перевод был опубликован в Институте перевода Библии при Заокской духовной академии: *Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе* /

имеется в виду благотворительная деятельность: «Помогай семерым, и восьмерым не отказывай: ведь неизвестно, что может случиться завтра» (Э. Г. Юнц); «Раздавай, что имеешь, семерым или восьмерым: не знаешь, какая беда на землю придет» (РБО); «Раздай часть богатства своего семерым или даже восьмерым, ибо не знаешь, какая беда может постигнуть страну» (Заокская Библия).

Традиция толкования Еккл. 11:1-2 в русле благотворительной деятельности, благородных поступков, которые не останутся без награды, основанная на библейской этике, как ветхозаветной, так и новозаветной, отражена и в комментариях древних церковных авторов. Например, Григорий Неокесарийский видел в 1 и 2 стихах 11 главы призыв к благотворительности: «Справедливо делиться хлебом и всем необходимым, что служит людям для поддержания жизни. Ибо если даже ты будешь считать, что в настоящее время [то, что ты даешь] у кого-либо погибает, как если бы ты пускал хлеб на воду, однако, по прошествии времени, окажется, что человеколюбие [твое] не бесполезно для тебя. Давай щедро и разделяй свое имущество многим, ибо ты не знаешь, что принесет следующий день»<sup>1</sup>.

Иероним Стридонский свое толкование Еккл. 11:1 начинает такими словами: «Увещевает к милостыне, что всякому просящему нужно давать и благотворить без разбора»<sup>2</sup>. И тут же он указывает, что под хлебом понимается «хлеб мудрости, хлеб разумный, хлеб слова». Вместе с тем, 2 стих он истолковывает уже иначе, понимая под числами

---

Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. Заокский: Источник жизни, 2015.

<sup>1</sup> Григорий Неокесарийский. *Переложение Екклезиаста* / Григорий Неокесарийский // *Творения святого Григория Чудотворца, епископа Неокесарийского*. Перевел профессор Николай Сагарда. Пг., 1916. С. 62-79. Репринт: *Творения св. Григория Чудотворца и св. Мефодия, епископа и мученика*. М.: Православный Паломник, 1996.

<sup>2</sup> Иероним Стридонский. *Толкование на Книгу Екклезиаст, к Павле и Евстохии* // *Творения блаженного Иеронима Стридонского*. Ч. 6. Киев, 1880. (Библиотека святых отцов и учителей Церкви западной, издаваемая при Киевской Духовной Академии. Книга 11. Часть 6). С. 116.

«семь» и «восемь» Ветхий и Новый Заветы: «Заповедуется, чтобы мы с равным благоговением веровали в оба завета»<sup>1</sup>. Блаженный Иероним обращал внимание и на еврейское толкование 2 стиха: «Еврей это место понимает так: соблюдай и субботу и обрезание, чтобы не постигло тебя неожиданное бедствие, если почему-нибудь не будешь делать этого»<sup>2</sup>.

Интерпретация первых стихов 11 главы в смысле благотворительной деятельности поддерживается и рядом современных исследователей<sup>3</sup>. При этом вспоминают и ближневосточные параллели<sup>4</sup>. В. Браун сравнивает Еккл. 11:1 с притчей из «Поучения Анхшешонха» («Твори добрые дела и бросай их в воду, когда она высохнет, ты найдешь их»<sup>5</sup>) и с арабской поговоркой («Твори добро, бросай свой хлеб в воды, и однажды ты найдешь его»<sup>6</sup>).

Однако призыв 1 и 2 стиха к активной деятельности в сочетании с призывом к деятельности в самых разных направлениях для достижения успеха хоть в чем-то, который звучит в 6 стихе, в наше время создали еще одну традицию толкования данного фрагмента, породили коммерческую его интерпретацию<sup>7</sup>. Коммерческое прочтение Еккл. 11:1-2 хорошо видно в английском переводе NET Bible, где отрывок Еккл. 11:1-6 (озаглавленный «Незнание

---

<sup>1</sup> Иероним Стридонский. *Толкование на Книгу Екклесиаст, к Павле и Евстохию*. С. 117.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Seow, C. L. *Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary* / C. L. Seow. Bantam Doubleday Dell Publishing Group Inc., 1997. P. 341-344

<sup>4</sup> Brown, William P. *Ecclesiastes* / William P. Brown. Westminster John Knox Press, Louisville, Kentucky, 2000. (Interpretation, a Bible Commentary for Teaching and Preaching). P. 101.

<sup>5</sup> *The Instruction of Ankhsheshonq* 19:10 // Lichtheim, M. *Ancient Egyptian Literature. Vol. III: The Late Period* / M. Lichtheim. Berkeley, 1980. P. 174.

<sup>6</sup> Brown, William P. *Ecclesiastes*. P. 101.

<sup>7</sup> Longman III, Tremper. *Ecclesiastes. New International Commentary on the Old Testament* / Tremper Longman III. Grand Rapids: Eerdmans, 1997. P. 256.

будущего требует осмотрительности в настоящем») переводится так: «Send your grain overseas, // for after many days you will get a return. // Divide your merchandise among seven or even eight investments, // for you do not know what calamity may happen on earth» («Посылай твоё зерно заморе, через много дней ты получишь возврат (прибыль). Распредели свой товар на семь или восемь инвестиций, потому что ты не знаешь, какое бедствие может случиться на земле»). Подобная интерпретация видит в 1 стихе упоминание о морской торговле, а во 2 стихе – призыв к диверсификации инвестиций, позволяющей снизить риски и увеличить прибыль от вложений.

В связи с такими различиями в толковании важно обратить внимание на текст оригинала. Первое слово 1 стиха Синодальный текст передает как «отпускай», архимандрит Макарий, РБО и Заокская Библия – «пусти», Э. Г. Юнц – «пускай», И. Дьяконов – «посылай». В еврейском масоретском тексте тут стоит императив усиленной породы Пиэль от глагола  $\text{פָּרַשׁ}$ , «простирать (руку), посылать, пускать, бросать». Септуагинта помещает на это место  $\alpha\pi\theta\epsilon\iota\lambda\omicron\nu$  («посылай, отправляй»). Вариант Септуагинты вполне подходит для коммерческой интерпретации фрагмента<sup>1</sup>.

Второе слово 1 стиха –  $\text{לֶחֶם}$ , хлеб – обозначает, скорее всего, продукты питания в целом и употребляется как метонимия<sup>2</sup>. В Книге Екклесиаста слово «хлеб» имеет именно такое широкое значение (См. Еккл. 9:7, 9:11, 10:19)<sup>3</sup>. Как метонимия оно может обозначать также благосостояние и

---

<sup>1</sup> В английских переводах чаще используется слово «cast», «бросать» (KJV, NAB, RES, ASV, NASB, NIV, NJB); однако встречается и слово «send», «посылать» (NJPS, NRSV, NEB).

<sup>2</sup> Впрочем, возможно и понимание хлеба в прямом смысле. В этом случае в стихе может идти речь о приманке при рыбной ловле (см. примечание с к Еккл. 11:1 в Новой Иерусалимской Библии – *The New Jerusalem Bible. Study edition*. Darton, Longman & Todd Ltd, 1994).

<sup>3</sup> Также см., например, в Быт. 41:54-55; 47:13, 15, 17, 19; 49:20; Чис. 15:19; 4 Цар. 18:32; Ис. 28:28; 30:23; 36:17; 55:10; Иер. 5:17; Иез. 48:18; Иов 28:5; Пс. 103:14; Прит. 28:3.

богатство. При коммерческом толковании 1 стиха перевод Net Bible сужает значение этого слова, передавая  $\text{חֶלֶב}$  как «зерно», что, на наш взгляд не совсем удачно. Вместе с тем, это же толкование вполне возможно и при традиционной передаче  $\text{חֶלֶב}$  как «хлеб».

2 стих 11 главы также толкуется двояко: в нем видят указание или на благотворительную, или на коммерческую деятельность. Намек на благотворительность, как уже отмечалось, присутствует в переводах Э. Г. Юнца, РБО, в Заокской Библии. А в русском переводе Всемирного библейского переводческого центра (WBTC)<sup>1</sup> сделана попытка соединить два толкования первых двух стихов 11 главы, указав и на важность благотворительной деятельности, и на необходимость быть предусмотрительным в деловой активности. Перевод WBTC полностью уходит от буквализма и предлагает однозначное понимание: «Делай добро повсюду, где ты проходишь, спустя некоторое время это добро вернется к тебе. Вкладывай то, что имеешь, в разные дела, тебе неизвестно, какая беда может случиться на земле». В этом варианте прочтения первый стих говорит о благотворительности, второй – о коммерческой деятельности. В то же время Синодальный текст, переводы архимандрита Макария и И. Дьяконова ближе к букве оригинала и допускают двоякое понимание. Представляется, что в данном случае, когда возможна двойная интерпретация текста, предпочтителен именно последний подход, при котором мы имеем дело с буквальной передачей текста, искусственно не ограничивающей его восприятие.

Обращает на себя внимание и используемая во 2 стихе формула («давай часть семи и даже восьми»), характерна для так называемых числовых речений, которые строятся по схеме « $x/x+1$ » и встречаются в библейском тексте неоднократно. Эта формула является характерной чертой древ-

---

<sup>1</sup> Библия. Современный перевод библейских текстов Всемирного библейского переводческого центра (WBTC). Москва, 2002.

ней ближневосточной литературы<sup>1</sup>. В Библии она встречается и в поэзии, и в прозе. Имея риторический характер, подобная формула, скорее всего, не должна восприниматься с математической точностью. Она может обозначать множество, полноту (см. Ам. 1:3-11, где речение «три и четыре» изображает полноту преступлений) или малое число (как в Мф. 18:20, где речение «двое или трое» обозначает малое число)<sup>2</sup>. Так что слова «давай часть семи и даже восьми» могут быть призывом либо оказывать помощь максимальному количеству нуждающихся, либо вкладывать средства в как можно большее количество коммерческих предприятий.

При всей необычности коммерческого прочтения 1 и 2 стихов, оно вполне допустимо. В истории царя Соломона, на которую, без сомнения, опирался автор Книги Екклезиаста, мы встречаем упоминание о морской торговле. В 3 Цар. 9:26-28 рассказывается о постройке Соломоном кораблей и о совместном плавании с финикийскими моряками в страну Офир. Израильские и финикийские корабли каждые три года привозили золото, серебро, слоновую кость, обезьян и павлинов (3 Цар. 10:22). Из Израиля же эти торговые корабли вполне могли перевозить хлеб (зер-

---

<sup>1</sup> Roth, Wolfgang M. W. *The Numerical Sequence  $x/x + 1$  in the Old Testament* / Wolfgang M. W. Roth // *Vetus Testamentum*. Vol. 12. Fasc. 3 (Jul., 1962), pp. 300-311.

Roth, W. M. W. *Numerical Sayings in the Old Testament: A Form-Critical Study* / W. M. W. Roth. Leiden: Brill, 1965 (VTSup 13).

Davis, John J. *The Rhetorical Use of Numbers in the Old Testament* / John J. Davis // *Grace Journal* 8.2. Spring 1967. P. 40-48.

Davis, John J. *Biblical Numerology: A Basic Study of the Use of Numbers in the Bible* / John J. Davis. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 1968.

<sup>2</sup> Сходное с Еккл. 11:2 речение «семь и восемь» встречается в Мих. 5:5. См. также речения «шесть и семь» в Иов 5:19 и Притч. 6:16; «четыре и пять» в Ис. 17:6; «три и четыре» в Иер. 36:23, Ам. 1:3-11, Притч. 30:15, 18, Сир. 26:5; «два и три» в 2 Цар. 9:32, Ис. 17:6, Ос. 6:2, Ам. 4:8; «один и два» в Втор. 32:30, Иер. 3:14, Иов 33:14, Пс. 61:12. Речений «восемь и девять» и «девять и десять» в Ветхом Завете не встречается.

но), осуществляя заграничный экспорт. Морская торговля, будучи выгодным коммерческим предприятием, несла и определенные риски (об опасностях плавания по морю хорошо говорится в 106 псалме), поэтому в дальнейших стихах (Еккл. 11:2-6) и содержится призыв к разнонаправленной деятельности.

3 стих указывает на то, что в человеческой жизни все-таки присутствует некоторая определенность, которая позволяет в той или иной мере планировать свою деятельность: «Когда облака будут полны, то они прольют на землю дождь; и если упадет дерево на юг или на север, то оно там и останется, куда упадет». Но дальнейшие стихи показывают, что всего предусмотреть и от всего перестраховаться в своей жизни и деятельности невозможно. В этой связи не совсем удачной, на наш взгляд, является пунктуация, предложенная И. Дьяконовым, согласно которой третий стих является иллюстрацией ко второму стиху, пояснением того, какая же беда может случиться («Давай долю семи и даже восьми, // Ибо ты не знаешь, какая беда на земле может стать: // Если наполнятся тучи, то на землю дождь они проливают...»).

Как и для первых двух стихов, двойственная интерпретация характерна и для 5 стиха, где возникает сложность при понимании слова רוח (дух, ветер): «Как ты не знаешь путей ветра и того, как образуются кости во чреве беременной, так не можешь знать дело Бога, Который делает все». Однако в этом стихе возможности русского языка не позволяют сохранить двусмысленность.

Термин רוח встречается в книге около 20 раз. Этот термин может обозначать ветер, дыхание, дух человека как проявление эмоциональной сферы человека, дух человека как часть человека, данную Богом и возвращающуюся после смерти человека к Богу. Сложности возникают при выборе двух общих значений – ветер и дух (человека). Буквально этот стих можно передать так: «Как не знаешь ты, каков путь ветра (духа), откуда кости в беременном животе, так не знаешь дел Бога, Который делает все это».

Синодальный текст, отличающийся буквализмом, дает такой вариант перевода: «Как ты не знаешь путей ветра и того, как образуются кости во чреве беременной, так не можешь знать дело Бога, Который делает все». Подобным образом трактуют начало стиха, передавая проблемный термин словом «ветер», переводы РБО («Не знаешь ты путей ветра»), архимандрита Макария («Как не узнаешь путей ветра...»), Э. Г. Юнца («Как скрыто от тебя движение ветра...»), Новая Иерусалимская Библия («You do not understand how the winblows...»). В качестве аргумента в пользу данного прочтения можно привести контекст. В предыдущем стихе осуждается чрезмерная осмотрительность и упоминается слово  $\text{וַיִּשְׁמַר}$  в явном значении «ветер»: «Наблюдающий за ветром не будет сеять, а смотрящий за облаками не будет жать» (Еккл. 11:4).

Однако И. Дьяконов предпочитал другое понимание: «Точно так, как не знаешь ты, откуда стало дыханье // И кости откуда в беременной утробе, // Так не знаешь ты дел Бога, создающего все». Этой же логике следует и Заокская Библия: «Как ты не знаешь, откуда дыхание жизни приходит в тело младенца во чреве беременной, так не ведаешь ты, что вершит Бог, все сотворивший». Данные переводы имеют на менее убедительную аргументацию. Первая половина стиха состоит из двух параллельных высказываний. В первом высказывании выражается мысль о непостижимости для человека путей духа (ветра). Во втором – мысль о непостижимости процесса формирования плода в женской утробе. Если во второй части стиха говорится о зарождении человеческого тела в материнском теле, то в первой части вполне логично упоминание о тайне прихода в материнское чрево духа нового зарождающегося человека. Под словом  $\text{וַיִּשְׁמַר}$  в Еккл. 11:5 понимает (человеческий) дух и Вульгата: «quomodo ignoras quae sit via *spiritus* et qua ratione conpingantur ossa in ventre praegnatis sic nescis opera Dei qui fabricator est omnium»<sup>1</sup>. Блаженный Иероним, переводивший Книгу Екклезиаста, истолковывал данное место

---

<sup>1</sup> *Biblia Sacra Vulgata*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.

так: «Как ты не знаешь пути духа и души, входящей в младенца, и не знаешь различных состояний костей и вен во чреве беременной, не знаешь, как из ничтожной частицы тело человеческое образуется в различные формы и члены, как из одного и отвердевает в кости, иное превращается в бьющиеся вены, а иное связывается в нервы: так не можешь знать дело Божиих, Который есть творец всего»<sup>1</sup>. И это вполне оправдано тем, что два параллельных высказывания первой части стиха говорят об одном и том же – о непостижимой для человека тайне зарождения новой жизни в материнской утробе. Человеку не дано знать о том, как приходит новый дух в материнскую утробу, откуда, как в ней зарождаются кости.

В данном случае мы имеем дело с так называемым Янус-параллелизмом, который встречается в библейской поэзии<sup>2</sup>. «Древнееврейские поэты, – отмечает Я. Д. Эй-

---

<sup>1</sup> Иероним Стридонский. *Толкование на Книгу Екклесиаст, к Павле и Евстохию*. С. 120.

<sup>2</sup> О Янус-параллелизме см.: *Asymmetric Janus Parallelism* / by Cyrus H. Gordon // *Eretz-Israel*. 16. 1982. P. 80-81.

См. также: Noegel, Scott B. *Janus Parallelism in Job and Its Literary Significance* / Scott B. Noegel // *Journal of Biblical Literature*. 115/2. 1996. P. 313-320.

Noegel, Scott B. *Janus Parallelism in the Book of Job* / Scott B. Noegel. Sheffield Academic Press, 1996. (The Library of Hebrew Bible/Old Testament Studies, Volume 223).

Noegel, Scott B. *An Asymmetrical Janus Parallelism in the Gilgamesh Flood* / Scott B. Noegel // *Acta Sumerologica*. 16. 1994. P. 306-308.

Noegel, Scott B. *Another Janus Parallelism in the Atra-Hasis Epic* / Scott B. Noegel // *Acta Sumerologica*. 17. 1995. P. 342-344.

Noegel, Scott B. *Janus Parallelism Clusters in Akkadian Literature* / Scott B. Noegel // *Nouvelles Assyriologiques Breves et Utilitaires*. 71. 1995. P. 33-34.

Paul, S. M. *Polysensuous Polyvalency in Poetic Parallelism* / S. M. Paul // *Sha'arei Talmon: Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon, edited by M. Fishbane and E. Tov*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1992. P. 147-163.

Paul, S. M. *Polysemous Pivotal Punctuation: More Janus Double Entendres* / S. M. Paul // *Texts, Temples, and Traditions: A Tribute to*

делькинд, – нередко составляли текст таким образом, чтобы одно и то же слово можно было, в силу омонимии, понять двояко ... Иногда одно из двух пониманий поддерживается предыдущей строкой, а другое – последующей»<sup>1</sup>. В Еккл. 11:4 упоминается ветер, в Еккл. 11:5в – зарождение младенца в материнской утробе, поэтому в Еккл. 11:5а פּוֹחַ имеет заведомо двойной смысл, обозначая и ветер, и (человеческий) дух.

В рассматриваемом отрывке Еккл. 11:1-6 трижды используется выражение «не (у)знаешь»: 1) «...не знаешь, какая беда будет на земле» (11:2); 2) «...не знаешь путей ветра и того, как образуются кости во чреве беременной» (11:5а); 3) «...не можешь знать дело Бога, Который делает все» (11:5в); 4) «Утром сей семя твое, и вечером не давай отдыха руке твоей, потому что ты не знаешь, то или другое будет удачнее» (11:6).

Весь этот фрагмент включает важную мысль, которая имеет значимость для всей Книги Екклезиаста в целом: хотя человек и не знает многого, не может всего предусмотреть и всего понять, но он должен жить и работать во что бы то ни стало. Человек должен жить, хотя смысл этой жизни не ясен, должен исполнять заповеди, хотя внешний успех в жизни не всегда зависит от этого, а праведников и грешников одинаково ожидает смерть. Человек должен трудиться, хотя труд в перспективе грядущей смерти является совершенно бесперспективным занятием. Человек многого не знает и не может понять, но если он решает жить и сохранить смысл жизни, он должен полностью довериться Богу.

И хотя общий смысл отрывка ясен, отдельные фрагменты этого текста не поддаются однозначной интерпретации, словно предлагая читателю сделать выбор одного из возможных значений. В таких случаях читатель, безуслов-

---

*Menahem Haran, edited by M. V. Fox, V. A. Hurowitz, A. Hurvitz, M. L. Klein, B. J. Schwartz, and N. Shupak. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1996. P. 369–374.*

<sup>1</sup> Эйделькинд, Я. Д. *Песнь песней : перевод и филологический комментарий к главам 1-3* / Я. Д. Эйделькинд. М.: РГГУ, 2015. С. 77.

но, в первую очередь обращается к той или иной авторитетной экзегетической традиции. Вместе с тем, если мы будем учитывать и древние риторические приемы, то станет очевидным, что имеющаяся в тексте двусмысленность могла быть изначально намеренно заложена автором, является свидетельством его литературного, художественного мастерства.

Литература:

1. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
2. *The New Jerusalem Bible. Study edition*. Darton, Longman & Todd Ltd, 1994.
3. *Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе* / Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова (Серия «Современная библеистика»). М.: Издательство ББИ, 2015.
4. *Biblia Sacra Vulgata*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
5. *Библия. Современный перевод библейских текстов Всемирного библейского переводческого центра (WBTC)*. Москва, 2002.
6. *Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе* / Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. Заокский: Источник жизни, 2015.
7. *Книга Екклесиаста* / перевод архимандрита Макария (Глухарева) (1860) // Интернет-сайт Demetrius. Режим доступа: <http://www.demetrius-f.narod.ru/eccl/makariy.html>. Дата доступа: 10.05.2016.
8. *Екклесиаст* / перевод И. М. Дьяконова // *Поэзия и проза Древнего Востока*. М.: Художественная литература, 1973.
9. *Книга Экклесиаста* / перевод Э. Г. Юнца // *Вопросы философии*. 1991. № 8.
10. *Книга Екклесиаста* / перевод и комментарии А. Э. Графова. М.: Российское Библейское общество, 2008.

11. Григорий Неокесарийский. *Переложение Екклезиаста / Григорий Неокесарийский // Творения святого Григория Чудотворца, епископа Неокесарийского*. Перевел профессор Николай Сагарда. Пг., 1916. С. 62-79. Репринт: *Творения св. Григория Чудотворца и св. Мефодия, епископа и мученика*. М.: Православный Паломник, 1996.
12. Иероним Стридонский. *Толкование на Книгу Екклесиаств, к Павле и Евстохии // Творения блаженного Иеронима Стридонского*. Ч. 6. Киев, 1880. (Библиотека святых отцов и учителей Церкви западной, издаваемая при Киевской Духовной Академии. Книга 11. Часть 6).
13. Эйделькинд, Я. Д. *Песнь песней : перевод и филологический комментарий к главам 1-3 / Я. Д. Эйделькинд*. М.: РГГУ, 2015. С. 77.
14. Brown, William P. *Ecclesiastes / William P. Brown*. Westminster John Knox Press, Louisville, Kentucky, 2000. (Interpretation, a Bible Commentary for Teaching and Preaching).
15. Davis, John J. *The Rhetorical Use of Numbers in the Old Testament / John J. Davis // Grace Journal* 8.2. Spring 1967. P. 40-48.
16. Davis, John J. *Biblical Numerology: A Basic Study of the Use of Numbers in the Bible / John J. Davis*. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 1968.
17. Longman III, Tremper. *Ecclesiastes. New International Commentary on the Old Testament / Tremper Longman III*. Grand Rapids: Eerdmans, 1997.
18. Noegel, Scott B. *Janus Parallelism in Job and Its Literary Significance / Scott B. Noegel // Journal of Biblical Literature*. 115/2. 1996. P. 313-320.
19. Noegel, Scott B. *Janus Parallelism in the Book of Job / Scott B. Noegel*. Sheffield Academic Press, 1996. (The Library of Hebrew Bible/Old Testament Studies, Volume 223).
20. Noegel, Scott B. *An Asymmetrical Janus Parallelism in the Gilgamesh Flood / Scott B. Noegel // Acta Sumerologica*. 16. 1994. P. 306-308.

21. Noegel, Scott B. *Another Janus Parallelism in the Atrahasis Epic* / Scott B. Noegel // *Acta Sumerologica*. 17. 1995. P. 342-344.
22. Noegel, Scott B. *Janus Parallelism Clusters in Akkadian Literature* / Scott B. Noegel // *Nouvelles Assyriologiques Breves et Utilitaires*. 71. 1995. P. 33-34.
23. Paul, S. M. *Polysensuous Polyvalency in Poetic Parallelism* / S. M. Paul // *Sha'arei Talmon: Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon, edited by M. Fishbane and E. Tov*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1992. P. 147-163.
24. Paul, S. M. *Polysemous Pivotal Punctuation: More Janus Double Entendres* / S. M. Paul // *Texts, Temples, and Traditions: A Tribute to Menahem Haran, edited by M. V. Fox, V. A. Hurowitz, A. Hurvitz, M. L. Klein, B. J. Schwartz, and N. Shupak*. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1996. P. 369-374.
25. Roth, Wolfgang M. W. *The Numerical Sequence  $x/x + 1$  in the Old Testament* / Wolfgang M. W. Roth // *Vetus Testamentum*. Vol. 12. Fasc. 3. Jul., 1962. P. 300-311.
26. Roth, W. M. W. *Numerical Sayings in the Old Testament: A Form-Critical Study* / W. M. W. Roth. Leiden: Brill, 1965 (VTSup 13).
27. Seow, C. L. *Ecclesiastes: A New Translation with Introduction and Commentary* / C. L. Seow. Bantam Doubleday Dell Publishing Group Inc., 1997.
28. *The Instruction of Ankhsheshonq 19:10* // Lichtheim, M. *Ancient Egyptian Literature. Vol. III: The Late Period* / M. Lichtheim. Berkeley, 1980.
29. *Asymmetric Janus Parallelism* / by Cyrus H. Gordon // *Erretz-Israel*. 16. 1982.